

No. 52013

—
**Turkey
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova on the mutual abolition of visas (with annex). Ankara, 1 November 2012

Entry into force: *1 June 2014, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Moldovan and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 18 July 2014*

—
**Turquie
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la suppression mutuelle de visas (avec annexe). Ankara, 1^{er} novembre 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2014, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, moldave et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 18 juillet 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "The Contracting Parties");

Expressing mutual aspiration to further promote the existing friendly relations and cooperation between the two countries,

Desiring to facilitate mutual visits of their citizens and to foster people-to-people contacts;

Have agreed on the following:

Article 1

Citizens of the Republic of Turkey and the Republic of Moldova, holding a valid document listed in the Annex 1 of this Agreement may enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the conditions set in this Agreement.

Article 2

Citizens of the state of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the state of the other Contracting Party using the border crossings designated for international passenger traffic. While crossing the State borders, citizens of the state of one Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

Article 3

1. Citizens of the state of one Contracting Party, holding a valid document listed in the Annex 1 of this Agreement, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporary in the territory of the state of other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within a six (6) months period, reckoned from the date of first entry.

2. The extension of stay in the territory of state of one Contracting Party by the citizens of the state of the other Contracting Party over the period indicated above of (90) days is subject to the national legislation of the Contracting Party.

3. Citizens of the state of one Contracting Party wishing to stay in the territory of the state of the other Contracting Party beyond the period of visa exemption (90 days) will apply for appropriate visas to diplomatic and consular missions of the other Contracting Party.

Article 4

1. Citizens of the state of one Contracting Party, holding valid diplomatic, service, official and special passports, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the state of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirement to entry into, exit from and transit through the territory of the state of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to their family members, holding valid diplomatic, service, official, special and ordinary passports.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by the international organizations concerning the appointments of citizens of the state of the Contracting Parties shall be considered sufficient.

Article 5

Citizens of the state of one Contracting Party, holding valid diplomatic, service, official and special passports, wishing to pay an official visit to the territory of the state of the other Contracting Party, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporary in the territory of the state of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within a six (6) months period, reckoned from the date of first entry.

Article 6

Visa exemption period indicated in the paragraph 1 of the Article 3 of this Agreement shall also apply to the citizens of the state of the Contracting Parties engaged in international transport of goods and passengers such as train, truck and bus drivers and co-drivers and crew members of civil airplanes, trains and locomotives of the Contracting Parties.

Article 7

1. Visa exemption does not grant the right to work to the citizens of the state of each Contracting Party.
2. The application requirements for work, study, research, education, family reunion and long term residence visas in the territory of the state of each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the state of the Contracting Parties.
3. The application requirements for obtaining visas mentioned in paragraph (2) of the present Article (place of application, necessity of supportive documents etc.) by the citizens of the state of each Contracting Party are subject to the national legislation of the Contracting Parties.

Article 8

In the spirit of combating illegal migration, safeguarding interests and accommodating security concerns of the two countries, the Contracting Parties do their best to stop any undesired persons and third country citizens from entering their territory.

Article 9

Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory to citizens of the state of the other Contracting Party or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.

Article 10

1. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc.).
2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party about its decision of suspension and re-implementation of this Agreement through diplomatic channels within seventy-two (72) hours.

Article 11

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the travel documents stated in the Annex 1, no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in the Annex 1 and shall deliver the specimens of these documents sixty (60) days prior their introduction into use.

3. In the event of a Contracting Party introduces a new travel document, which is not stipulated in the Annex 1, the Concerned Party shall deliver through diplomatic channels the specimens of its new document to the other Contracting Party sixty (60) days prior to the implementation of any such amendments to this Agreement. Any amendments of the Annex 1 shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Articles 14 and 16 of this Agreement.

Article 12

If a citizen of the state of one Contracting Party is not in a position to exit from the territory of the state of the other Contracting Party within the period specified in the first paragraph of Article 3 of this Agreement due to exceptional circumstances (illness or natural disaster, etc.) and has documentary or other reliable evidence of such circumstances, he/she may request from the competent authorities (or its stay to be extended in the territory of the state of the other Contracting Party for an appropriate period needed to return to the country of its citizenship or permanent residence.

Article 13

Any dispute arising from the implementation of the above mentioned provisions shall be resolved through diplomatic channels.

Article 14

This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties through exchange of notes, which shall be regarded as the integral part of this Agreement. The amended protocols or exchanged notes shall enter into force according to the same legal procedure prescribed under Article 16.

Article 15

This Agreement is of unlimited duration and shall remain valid unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its decision to terminate it. In that case, the Agreement shall be terminated six (6) months after the other Party has received the said notification.

Article 16

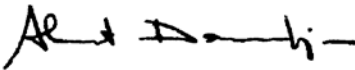
1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day of the receipt of the last notification by which the Contacting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

2. By way of derogation from paragraph (1), this Agreement shall only enter into force on the date of the entry into force of the “Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova on Readmission of Persons With Illegal Stay”, if this date falls after the date provided for in paragraph (1).

Done in Ankara on the 1st day of November 2012, in two original copies in Turkish, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of the present Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MOLDOVA**



Ahmet DAVUTOĞLU
Minister of Foreign Affairs



Iurie LEANCĂ
Deputy Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs and
European Integration

**LIST OF VALID IDENTITY DOCUMENTS
REQUIRED FOR THE MUTUAL TRAVEL BY
THE CITIZENS OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE CITIZENS OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
IN ACCORDANCE WITH THIS AGREEMENT**

List of the valid documents that are subject to visa free travels for the citizens of the Republic of Turkey who will travel to Moldova.

- Diplomatic Passports
- Special Passports
- Service Passports
- National passports of the citizens of the Republic of Turkey
- Airplanes Crew Travel Document
- Trains and Locomotives Crew Travel Document
- Travel Document or Temporary Passport only for temporary stay, transit and exit from the territory of the Republic of Moldova, and for returning to the Republic of Turkey
- Identity documents of the ships' crew

List of the valid documents that are subject to visa free travels for the citizens of the Republic of Moldova who will travel to Turkey.

- Diplomatic Passports
- Official Passports
- National passports of the citizens of the Republic of Moldova
- Airplanes Crew Travel Document
- Trains and Locomotives Crew Travel Document
- Travel Documents for return to the Republic of Moldova, only for temporary stay, transit and exist from the territory of the Republic of Turkey
- Identity documents of the ships' crew

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

ACORD ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII TURCIA ȘI
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
PRIVIND ABOLIREA RECIPROCĂ A VIZELOR

Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova (denumite în continuare „Părți contractante”);

Exprimând aspirații reciproce de promovare în continuare a relațiilor de prietenie și cooperare existente între cele două țări;

Dorind să faciliteze vizitele reciproce ale cetățenilor lor și să încurajeze contactele interpersonale;

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Cetățenii Republicii Turcia și ai Republicii Moldova, care dețin un document valabil enumerat în Anexa 1 a prezentului Acord, pot intra, ieși, tranzita și rămâne temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu condițiile prevăzute de prezentul Acord.

Articolul 2

Cetățenii statului unei Părți contractante pot intra, ieși și tranzita teritoriul statului celeilalte Părți contractante, folosind punctele de trecere a frontierei desemnate pentru traficul internațional de călători. În momentul traversării frontierelor de stat, cetățenii statului unei Părți contractante sunt obligați să respecte regulile și procedurile stabilite de legislația națională a statului celeilalte Părți contractante.

Articolul 3

1. Cetățenii statului unei Părți contractante, care dețin un document valabil enumerat în Anexa 1 a prezentului Acord, sunt scutiți de obligativitatea deținerii unei vize pentru a intra, ieși, tranzita și rămâne temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante pentru o perioadă care să nu depășească nouăzeci (90) de zile în decurs de șase (6) luni de la data primei intrări.

2. Prelungirea perioadei de ședere pe teritoriul statului unei Părți contractante de către cetățenii statului celeilalte Părți contractante peste perioada indicată mai sus de nouăzeci (90) de zile va fi reglementată de legislația națională a statului Părții Contractante.

3. Cetățenii statului unei Părți contractante care doresc să se afle pe teritoriul statului celeilalte Părți contractante peste perioada scutită de viză (90 de zile), vor fi obligați să obțină autorizația corespunzătoare de la autoritățile locale pentru a-și prelungi șederea, în conformitate cu dispozițiile legale aplicabile ale statului celeilalte Părți contractante.

Articolul 4

1. Cetățenii statului unei Părți contractante, care dețin pașapoarte diplomatice, de serviciu, oficiale și speciale valabile și care sunt numiți în misiunile diplomatice, consulare sau reprezentanțele organizațiilor internaționale acreditate pe teritoriul statului celeilalte Părți contractante, sunt scutiți de obligativitatea deținerii unei vize pentru a intra, ieși și tranzita teritoriul statului celeilalte Părți contractante pentru perioada aflării în misiune.

2. Prevederile alineatului 1 al acestui Articol de asemenea, se aplică membrilor lor de familie, care dețin pașapoarte diplomatice, de serviciu, oficiale, speciale și ordinare valabile.

3. Pentru implementarea alineatului 1 al acestui Articol, notificarea făcută de către organizațiile internaționale privind numirea cetățenilor statelor Părților contractante va fi considerată suficientă.

Articolul 5

Cetățenii statului unei Părți contractante, care dețin pașapoarte diplomatice, de serviciu, oficiale și speciale valabile, care doresc să efectueze o vizită oficială pe teritoriul statului celeilalte Părți contractante, vor fi scutiți de obligativitatea deținerii unei vize pentru a intra, ieși, tranzita și rămâne temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți contractante pentru o perioadă care să nu depășească nouăzeci (90) de zile în decurs de șase (6) luni de la data primei intrări.

Articolul 6

Perioada scutită de viză indicată în alineatul 1 al Articolului 3 al prezentului Acord se va aplica de asemenea cetățenilor statelor Părților contractante care efectuează transport internațional de bunuri și pasageri precum conducătorii de tren, camioane și autobuse și asistenții conducătorilor și membrii echipajului avioanelor civile, trenurilor și locomotivelor ale Părților contractante.

Articolul 7

1. Scutirea de viză nu acordă cetățenilor statului unei Părți contractante dreptul de a se angaja în câmpul muncii.
2. Cerințele necesare pentru vizele de lucru, studii, cercetare, educație, reîntregire a familiei și de ședere pe termen lung pe teritoriul statului fiecărei Părți contractante vor fi reglementate de prevederile legislației naționale a statelor Părților contractante.
3. Cerințele necesare pentru obținerea vizelor menționate în alineatul 2 din prezentul articol (locul depunerii cererii, necesitatea de documente justificative etc.) de către cetățenii statului fiecărei Părți contractante vor fi reglementate de legislația națională a statelor Părților contractante.

Articolul 8

În vederea combaterii migrației ilegale, protejării intereselor și securității ambelor state, Părțile contractante fac tot posibilul pentru a stopa intrarea oricăror persoane nedorite și a cetățenilor statelor terțe pe teritoriul lor.

Articolul 9

Fiecare Parte contractantă are dreptul de a refuza intrarea pe teritoriul statului său a cetățenilor statului celeilalte Părți contractante, sau a reduce perioada șederii acestora în țară fără a menționa vreun motiv.

Articolul 10

1. Fiecare Parte contractantă poate suspenda temporar prezentul Acord total sau parțial în circumstanțe extraordinare (epidemii, dezastre naturale, din motive de securitate națională, protecția ordinii publice și a sănătății publice, etc.)
2. Fiecare Parte contractantă notifică cealaltă Parte contractantă despre decizia de suspendare sau repunerea în aplicare a prezentului Acord prin canale diplomatice în decurs de șaptezeci și două (72) de ore.

Articolul 11

1. Părțile contractante, prin canale diplomatice vor face schimb de specimene ale documentelor de călătorie enumerate în Anexa 1 a prezentului Acord, nu mai târziu de șaiszeci (60) de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord.

2. Părțile contractante se vor notifica reciproc prin canale diplomatice despre orice modificări ce țin de documentele de călătorie existente, menționate în Anexa 1 și vor transmite specimenele acestor documente cu șaizeci (60) de zile până la introducerea în circulație a acestora.

3. În eventualitatea în care o Parte contractantă introduce un nou document de călătorie, care nu este stipulat în Anexa 1, respectiva Parte va transmite prin canale diplomatice specimenele noului document de călătorie celeilalte Părți contractante cu șaizeci (60) de zile înainte de punerea în aplicare a oricărui amendamente de acest gen la prezentul Acord. Orice amendamente ale Anexei intră în vigoare în conformitate cu aceeași procedură legală prevăzută de Articolele 14 și 16 ale prezentului Acord.

Articolul 12

Dacă un cetățean al statului unei Părți contractante nu se află în posibilitatea de a ieși de pe teritoriul celuiilalt Stat al Părții contractante în perioada specificată în alineatul 1 al Articolului 3 al prezentului Acord din cauza circumstanțelor excepționale (boală sau dezastru natural, etc.) și are dovezi documentare sau alte dovezi relevante ale acestor circumstanțe, el/ea poate solicita de la autoritățile competente permisiunea de a extinde șederea sa pe teritoriul celuiilalt Stat al Părții contractante pentru o perioadă corespunzătoare necesară pentru a se reîntoarce în statul, cetățean al căruia este sau pe teritoriul căruia își are reședința permanentă.

Articolul 13

Orice litigiu apărut din punerea în aplicare a prevederilor sus menționate va fi soluționat prin canale diplomatice.

Articolul 14

Prezentul Acord se modifică prin consimțământul reciproc al Părților contractante prin schimb de note, care va fi considerată parte integrantă a prezentului Acord. Protocoalele modificate sau notele schimbate reciproc intră în vigoare în conformitate cu aceeași procedură legală prevăzută de Articolul 16.

Articolul 15

Prezentul Acord se încheie pe o durată nedeterminată și rămâne valabil până când una din Părțile contractante notifică cealaltă Parte în formă scrisă prin canale diplomatice despre decizia sa de a-l denunța. În acest caz, Acordul încetează în timp de șase (6) luni după ce cealaltă parte a primit notificarea menționată.

Articolul 16

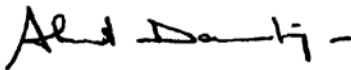
1. Prezentul Acord intră în vigoare în a 30 (treizecia) zi după recepționarea ultimei notificări prin care Părțile se notifică reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne legale care sunt necesare pentru intrarea lui în vigoare.

2. Prin derogare de la alineatul 1, prezentul Acord intră în vigoare numai la data la care intră în vigoare Acordul între Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova privind readmisia persoanelor cu ședere ilegală, în cazul în care această dată este ulterioară datei menționate la alineatul 1 al prezentului articol.

Semnat la Ankara la 1 noiembrie 2012, în două exemplare originale în limbile turcă, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazuri de divergență la interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII TURCIA**

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA**



Ahmet DAVUTOĞLU
Ministru al Afacerilor Externe



Iurie LEANCĂ
Viceprim-ministru,
Ministru al Afacerilor Externe și
Integrării Europene

**LISTA DOCUMENTELOR DE IDENTITATE VALABILE NECESARE
PENTRU CĂLĂTORIILE RECIPROCE ALE CETĂȚENILOR REPUBLICII
TURCIA ȘI CETĂȚENILOR REPUBLICII MOLDOVA ÎN
CONFORMITATE CU PREZENTUL ACORD**

Lista documentelor valabile ce se referă la regimul de călătorie fără viză pentru cetățenii Republicii Turcia care vor călători în Republica Moldova.

- Pașapoarte diplomatice
- Pașapoarte speciale
- Pașapoarte de serviciu
- Pașapoarte naționale ale cetățenilor Republicii Turcia
- Documente de călătorie ale echipajului avioanelor
- Documente de călătorie ale echipajului trenurilor și locomotivelor
- Documente de călătorie sau pașapoarte temporare doar pentru ședere temporară, tranzitare și ieșire de pe teritoriul Republicii Moldova, și în scopul întoarcerii în Republica Turcia
- Actele de identitate ale personalului navigant

Lista documentelor valabile ce se referă la regimul de călătorie fără viză pentru cetățenii Republicii Moldova care vor călători în Republica Turcia.

- Pașapoarte diplomatice
- Pașapoarte de serviciu
- Pașapoarte naționale ale cetățenilor Republicii Moldova
- Documente de călătorie ale echipajului avioanelor
- Documente de călătorie ale echipajului trenurilor și locomotivelor
- Titlurile de călătorie pentru întoarcere în Republica Moldova, doar pentru ședere temporară, tranzitare și ieșire de pe teritoriul Republicii Turcia, în scopul întoarcerii în Republica Moldova
- Actele de identitate ale personalului navigant

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
MOLDOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK
KALDIRILMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moldova Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki mevcut dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeye yönelik karşılıklı isteklerini ifade ederek;

Vatandaşlarının karşılıklı seyahatlerini kolaylaştırmayı ve halklar arası temasları teşvik etmeyi arzu ederek;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

İşbu Anlaşmanın (1) sayılı ekinde belirtilen geçerli belge hamili Türkiye Cumhuriyeti ve Moldova Cumhuriyeti vatandaşları, işbu Anlaşmayla belirlenen koşullar uyarınca, diğer Akit Tarafın ülkesine girebilir, çıkabilir, ülkesinden transit geçebilir ve diğer Tarafın ülkesinde geçici olarak kalabilirler.

Madde 2

Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş hudut kapılarından girebilir, çıkabilir veya transit geçebilirler. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesinin hudut kapılarından geçerken bu ülkenin ulusal mevzuatında belirtilmiş kural ve usullere riayet etmek zorundadırlar.

Madde 3

1. İşbu Anlaşmanın (1) sayılı ekinde belirtilen geçerli bir belgenin hamili Akit Taraf vatandaşları, altı (6) ay içerisinde ilk giriş tarihinden itibaren doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, çıkmak, ülkesinden transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize alma yükümlülüğünden muafırlar.

2. Her bir Akit Taraf vatandaşlarının diğer Akit Tarafın ülkesinde yukarıda belirtilen süreyi (90 gün) aşan ikametlerinin uzatılması, buldukları Akit Tarafın ulusal mevzuatına tabidir.

3. Her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın ülkesinde vize muafiyeti süresini (90 gün) aşacak bir süre için ikamet etmek isteyen vatandaşları, diğer Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk misyonlarına amacına uygun vize başvurusunda bulunurlar.

Madde 4

1. Her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın ülkesindeki diplomatik, konsolosluk veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atanan diplomatik, hizmet, resmi veya hususi pasaport hamili vatandaşları, görevleri müddetince, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak ve topraklarından transit geçmek için vize alma yükümlülüğünden muafırlar.

2. İşbu Maddenin birinci paragrafındaki hükümler, geçerli diplomatik, hizmet, resmi, hususi veya umuma mahsus pasaport hamili aile fertleri için de geçerlidir.

3. İşbu Maddenin ilk paragrafının uygulanması için, uluslararası örgütlerin Akit Tarafların vatandaşlarının atanmasına ilişkin bildirimde bulunmaları yeterli olarak kabul edilir.

Madde 5

Diğer Akit Tarafın ülkesine resmi ziyarette bulunmak isteyen geçerli diplomatik, hizmet, hususi, resmi ve umuma mahsus pasaport hamili her bir Akit Tarafın vatandaşları, altı (6) ay içerisinde ilk giriş tarihinden itibaren doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, ülkesinden transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize alma yükümlülüğünden muafırlar.

Madde 6

İşbu Anlaşma'nın Madde 3'ünün ilk paragrafında belirtilen vize muafiyeti süresi tren, kamyon ve otobüs şoförleri ile yardımcı şoförleri, sivil uçak, tren ve lokomotif mürettebatı gibi uluslararası mal ve yolcu taşımacılığı yapan her iki Akit Tarafın vatandaşlarına da uygulanır.

Madde 7

1. Vize muafiyeti Akit Tarafların vatandaşlarına çalışma hakkı vermez.
2. Her bir Akit Tarafın ülkesinde iş, çalışma, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet konularını düzenleyen vize başvuru şartları Akit Tarafların devletine ait ulusal mevzuat hükümlerine tabidir.
3. Her bir Akit Tarafın devletinin vatandaşları için işbu Maddenin Paragraf (2)'sinde bahsedilen vize alma başvuru koşulları (başvuru yeri, destekleyici belgelerin gerekliliği vb) Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

Madde 8

Akit Taraflar, yasadışı göçle mücadele ve her iki ülkeyi ilgilendiren ulusal güvenlik mülâhazaları ile çıkarların korunmasının ruhuna uygun olarak, arzu edilmeyen şahıs ve üçüncü ülke vatandaşlarının diğer Akit Tarafın ülkesine girişini engellemek için gerekli gayreti gösterirler.

Madde 9

Her bir Akit Taraf, herhangi bir neden belirtmeksizin, diğer Akit Tarafın vatandaşlarının ülkeye girişini reddetme veya ülkesinde ikamet etme süresini kısaltma hakkına sahiptir.

Madde 10

1. Her bir Akit Taraf olağanüstü durumlarda (salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlığını koruma gerekçeleriyle, vb.) Anlaşmayı, geçici olarak, tamamen veya kısmen askıya alabilir.
2. Anlaşmanın askıya alınması ve tekrar uygulamaya konulması durumlarında, her bir Akit Taraf diplomatik yollardan yetmiş iki (72) saat içerisinde diğer Tarafa bildirimde bulunur.

Madde 11

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın 1 sayılı ekinde belirtilen seyahat belgelerinin örneklerini, işbu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Akit Taraflar, Anlaşmanın 1 sayılı ekinde belirtilen seyahat belgelerinde herhangi bir değişiklik yapmaları durumunda, yeni belgelerin tedavüle girmesinden altmış (60) gün önce, diğer Akit Tarafa yazılı bildirimde bulunurlar ve örneklerini diplomatik yollardan iletirler.

3. Akit bir Tarafın, Anlaşmanın 1 sayılı ekinde belirtilmeyen, yeni bir seyahat belgesini uygulamaya sokması durumunda, anılan Taraf, Anlaşmada yapılacak değişiklikler yürürlüğe girmeden altmış (60) gün önce, bu yeni belgenin örneklerini diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan iletir. Anlaşmanın 1 sayılı ekinde yapılacak herhangi bir değişiklik, 14. ve 16. maddelerde belirtilen aynı yasal prosedürler çerçevesinde yürürlüğe girer.

Madde 12

Her bir Akit Taraf vatandaşları, olağanüstü durumlarda (hastalık veya doğal afet) işbu Anlaşmanın 3. maddesinde belirtilen süre zarfında diğer Akit Tarafın ülkesinden çıkabilecek durumda değilse ve bu durumu kanıtlayan belge veya diğer güvenilir kanıtlara sahiplerse, tabiiyetinde oldukları ya da ikametgâhlarının bulunduğu ülkeye geri dönüşlerini mümkün kılacak şekilde ikamet süresini uygun müddetle uzatmak üzere buldukları ülkenin yetkili makamlarına başvururlar.

Madde 13

İşbu Anlaşmanın yukarıda belirtilen hükümlerinin uygulanmasına ilişkin herhangi bir uyuşmazlık diplomatik yollarla çözümlenir.

Madde 14

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla, Anlaşmanın mütemmim cüzünü oluşturacak Notaların teatisi vasıtasıyla değiştirilir. Değiştirilmiş protokoller veya teati edilmiş Notalar onaltıncı (16.) maddede izah edilen yasal prosedür çerçevesinde yürürlüğe girer.

Madde 15

İşbu Anlaşma süresiz olarak yapılmıştır ve Akit Taraflardan biri, diğer Tarafa Anlaşmayı feshetme kararını diplomatik yollardan yazılı olarak bildirmedikçe geçerli kalır. Bu durumda, Anlaşma diğer Tarafın belirtilen bildirim aldığı tarihten altı (6) ay sonra yürürlükten kalkar.

Madde 16

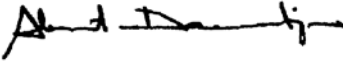
1. İşbu Anlaşma, Akit tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal işlemlerin yerine getirildiğine ilişkin olarak birbirlerine yaptıkları sonuncu bildirim alınıldığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) günde yürürlüğe girer.

2. Birinci (1.) paragrafa istisna teşkil etmek üzere işbu Anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti ile Moldova Cumhuriyeti arasında yasadışı ikamet eden kişilerin geri kabulü konusunda imzalanmış Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte, eğer ki bu tarih birinci (1.) paragrafta belirtilen tarihten sonraya denk gelirse, yürürlüğe girecektir.

Ankara'da 1 Kasım 2012 tarihinde Türkçe, Moldovaca ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**MOLDOVA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



**Ahmet DAVUTOĞLU
Dışişleri Bakanı**

**Iurie LEANCĂ
Başbakan Yardımcısı,
Dışişleri ve Avrupa ile
Entegrasyon Bakanı**

**İŞBU ANLAŞMA UYARINCA
TÜRKİYE CUMHURİYETİ VATANDAŞLARI İLE MOLDOVA
CUMHURİYETİ VATANDAŞLARININ KARŞILIKLI SEYAHATI İÇİN
GEREKLİ OLAN GEÇERLİ KİMLİK BELGELERİNİN LİSTESİ**

Moldova'ya seyahat edecek olan ve vizesiz seyahatlere tabi olan Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları için geçerli belgelerin listesi.

- Diplomatik Pasaportlar
- Hususi Pasaportlar
- Hizmet Pasaportları
- Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarının ulusal pasaportları
- Uçak Mürettebatı Seyahat Belgesi
- Tren ve Lokomotif Mürettebatı Seyahat Belgesi
- Moldova Cumhuriyeti ülkesinden çıkış ve transit geçiş ve geçici kalış için, Türkiye Cumhuriyeti'ne dönüş amaçlı Seyahat Belgesi veya Geçici Pasaport
- Gemi mürettebatı kimlik belgeleri

Türkiye'ye seyahat edecek olan ve vizesiz seyahatlere tabi olan Moldova Cumhuriyeti vatandaşları için geçerli belgelerin listesi.

- Diplomatik Pasaportlar
- Resmi Pasaportlar
- Moldova Cumhuriyeti vatandaşlarının ulusal pasaportları
- Uçak Mürettebatı Seyahat Belgesi
- Tren ve Lokomotif Mürettebatı Seyahat Belgesi
- Türkiye Cumhuriyeti ülkesinden çıkış ve transit geçiş, sadece geçici kalış için, Moldova Cumhuriyeti'ne dönüş amaçlı Seyahat Belgeleri
- Gemi mürettebatı kimlik belgeleri

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA
SUPPRESSION MUTUELLE DE VISAS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Moldova (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Exprimant leur désir mutuel de renforcer les relations d'amitié et la coopération entre les deux pays,

Désireux de faciliter les visites mutuelles de leurs citoyens et de favoriser les contacts entre leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les citoyens de la République turque et de la République de Moldova qui sont titulaires d'un document en cours de validité visé à l'annexe 1 du présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, transiter par celui-ci, le quitter et y séjourner temporairement, conformément aux conditions énoncées dans le présent Accord.

Article 2

Les citoyens de l'État d'une Partie contractante peuvent entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, transiter par celui-ci et le quitter en empruntant les points de passage frontaliers ouverts au flux international de voyageurs. Lors du franchissement des frontières nationales, les citoyens de l'État d'une Partie contractante sont tenus de se conformer aux règlements et procédures énoncés dans la législation interne de l'autre Partie contractante.

Article 3

1. Les citoyens de l'État d'une Partie contractante qui sont titulaires d'un document en cours de validité visé à l'annexe 1 du présent Accord sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, transiter par celui-ci, le quitter et y séjourner temporairement pour une durée n'excédant pas 90 jours au cours d'une période de six mois à compter de la date de leur première entrée.

2. La prolongation du séjour des citoyens de l'État d'une Partie contractante sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante au-delà de la période susmentionnée de 90 jours est soumise à la législation interne de l'autre Partie contractante.

3. Les citoyens de l'État d'une Partie contractante qui souhaitent séjourner sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante au-delà de la période d'exemption de visa (90 jours) font une demande de visa approprié auprès des missions diplomatiques et consulaires de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les citoyens de l'État d'une Partie contractante, titulaires de passeports diplomatiques, de service, officiels et spéciaux en cours de validité, qui sont affectés auprès de missions diplomatiques ou consulaires ou qui sont des représentants d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur ledit territoire, transiter par celui-ci et le quitter pendant la durée de leur affectation.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article s'appliquent également aux membres de leur famille qui sont titulaires de passeports diplomatiques, de service, officiels, spéciaux et ordinaires en cours de validité.

3. Aux fins de la mise en œuvre du premier paragraphe du présent article, la notification des affectations de citoyens de l'État d'une Partie contractante par les organisations internationales est considérée comme suffisante.

Article 5

Les citoyens de l'État d'une Partie contractante qui sont titulaires de passeports diplomatiques, de service, officiels et spéciaux en cours de validité et qui souhaitent effectuer une visite officielle sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur ledit territoire, transiter par celui-ci, le quitter et y séjourner temporairement pour une durée n'excédant pas 90 jours sur toute période de six mois à compter de la date de la première entrée.

Article 6

La période d'exemption de visa visée au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord s'applique également aux citoyens de l'État d'une Partie contractante engagés dans le transport international de marchandises et de passagers, tels que les conducteurs de trains, de camions et de bus, leurs co-équipiers et les membres d'équipage d'avions civils, de trains et de locomotives relevant des Parties contractantes.

Article 7

1. L'exemption de visa n'accorde pas aux citoyens de l'État d'une Partie contractante le droit à l'emploi.

2. Les formalités à accomplir pour la demande de visas à des fins de travail, d'études, de recherches, de regroupement familial et de résidence à long terme sur le territoire de l'État d'une Partie contractante relèvent de la législation interne de l'État concerné.

3. Les formalités à accomplir par les citoyens de l'État d'une Partie contractante présentant une demande de visa au titre du paragraphe 2 du présent article (lieu, pièces justificatives requises, etc.) sont soumises à la législation interne des Parties contractantes.

Article 8

À des fins de lutte contre la migration clandestine et de protection des intérêts et de la sécurité des deux pays, les Parties contractantes s'efforcent d'empêcher les personnes indésirables et les citoyens de pays tiers d'entrer sur leur territoire.

Article 9

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux citoyens de l'État de l'autre Partie contractante ou d'écourter la durée de leur séjour dans le pays sans devoir motiver cette décision.

Article 10

1. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement l'application de tout ou partie du présent Accord en cas de circonstances extraordinaires (épidémies, catastrophes naturelles, raisons de sécurité nationale, de protection de l'ordre public et de santé publique, etc.).

2. Chaque Partie contractante notifie à l'autre, dans un délai de 72 heures et par la voie diplomatique, sa décision de suspendre et de reprendre l'application du présent Accord.

Article 11

1. Les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des spécimens des documents de voyage énumérés à l'annexe 1 dans un délai de 60 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, toute modification apportée aux documents de voyage existants visés à l'annexe 1 et font tenir à l'autre Partie les spécimens des documents concernés 60 jours avant leur mise en circulation.

3. Si une Partie contractante introduit un nouveau document de voyage non prévu par l'annexe 1, elle fait tenir à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, des spécimens de son nouveau document de voyage 60 jours avant l'application d'une telle modification au présent Accord. Toute modification apportée à l'annexe 1 entre en vigueur conformément à la procédure juridique prévue aux articles 14 et 16 du présent Accord.

Article 12

Si un citoyen de l'État d'une Partie contractante n'est pas en mesure, en raison de circonstances exceptionnelles (maladie ou catastrophe naturelle, etc.), de quitter le territoire de l'État de l'autre Partie contractante dans le délai prévu au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord et a une preuve documentaire ou une autre preuve fiable de ces circonstances, il peut demander aux autorités compétentes l'autorisation de prolonger son séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante pour toute la période nécessaire à son retour dans son pays de citoyenneté ou de résidence permanente.

Article 13

Tout différend découlant de la mise en œuvre des dispositions susmentionnées est réglé par la voie diplomatique.

Article 14

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties contractantes, moyennant l'échange de notes, lesquelles sont considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord. Les protocoles modifiés ou les notes échangées entrent en vigueur conformément à la procédure juridique prévue par l'article 16.

Article 15

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et demeure en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer, auquel cas l'Accord cesse de produire ses effets six mois après la réception de ladite notification par l'autre Partie.

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cette fin.

2. Par dérogation au paragraphe 1, le présent Accord n'entre en vigueur qu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Moldova concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier si cette date est postérieure à la date visée au paragraphe 1.

FAIT à Ankara, le 1^{er} novembre 2012, en deux exemplaires originaux, en langues turque, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

AHMET DAVUTOGLU
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

IURIE LEANCA
Vice-Premier Ministre
Ministre des affaires étrangères et de l'intégration européenne

ANNEXE 1

LISTE DES PIÈCES D'IDENTITÉ EN COURS DE VALIDITÉ REQUISES POUR
LES VOYAGES RÉCIPROQUES DES CITOYENS DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
ET DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA EN VERTU DU PRÉSENT ACCORD

Liste des documents en cours de validité requis pour les voyages sans visa des citoyens de la République turque en République de Moldova

- Passeports diplomatiques
- Passeports spéciaux
- Passeports de service
- Passeports nationaux des citoyens de la République turque
- Document de voyage des membres d'équipage d'avions
- Document de voyage des membres d'équipage de trains et de locomotives
- Document de voyage ou passeport temporaire permettant uniquement de séjourner temporairement sur le territoire de la République de Moldova, de transiter par celui-ci, de le quitter et de retourner en République turque
- Pièces d'identité des membres d'équipage de navires

Liste des documents en cours de validité requis pour les voyages sans visa des citoyens de la République de Moldova en République turque

- Passeports diplomatiques
- Passeports officiels
- Passeports nationaux des citoyens de la République de Moldova
- Document de voyage des membres d'équipage d'avions
- Document de voyage des membres d'équipage de trains et de locomotives
- Documents de voyage pour le retour en République de Moldova, permettant uniquement de séjourner temporairement sur le territoire de la République turque, de transiter par celui-ci et de le quitter
- Pièces d'identité des membres d'équipage de navires